

ОТЗЫВ

официального оппонента на диссертационную работу Хусейновой Гулпари Аджикуллоевны на тему «Сравнительный анализ принципов построения толковых словарей английского и таджикского языков (на материале Оксфордского словаря (2005) и Толкового словаря таджикского языка (2008))» на соискание учёной степени доктора филологических наук по специальностям 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (таджикский язык) и 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

Диссертационное исследование Хусейновой Гулпари Аджикуллоевны посвящено сравнительному анализу принципов построения толковых словарей английского и таджикского языков на материале «Оксфордского словаря» (2005) и «Толкового словаря таджикского языка» (2008). **Актуальность работы** определяется значением лексикографии как важной отрасли языкознания, обеспечивающей системное описание словарного состава языка, фиксацию эволюции лексических единиц, отражение их семантической и функциональной организации, а также учет культурно-исторических особенностей соответствующих языковых сообществ. Исследование направлено на выявление сходств и различий в структуре и принципах представления лексического материала, что позволяет не только уточнить теоретические основы составления толковых словарей, но и внести вклад в развитие сравнительной лексикографии и методологии обучения языкам.

Научная новизна диссертационной работы заключается в том, что впервые в отечественной теоретической лексикографии проведено комплексное исследование структуры и принципов построения толковых словарей английского и таджикского языков на материале «Оксфордского словаря» (2005) и «Толкового словаря таджикского языка» (2008). Впервые системно проанализированы мега-, макро- и микроструктурные компоненты данных словарей, выявлены закономерности представления лексических единиц различных типов, включая слова литературного, разговорного, диалектного, терминологического и ономастического характера. Проведено изучение особенностей семантизации, полисемии и омонимии, а также лексико-грамматических и фразеологических характеристик словарных единиц, что позволяет получить целостное представление о современных методах организации словарного материала и о различиях в подходах к его

структурированию в английской и таджикской лексикографической традиции.

Теоретическая значимость диссертационного исследования заключается в том, что полученные результаты и сформулированные научно-теоретические выводы могут служить фундаментом для дальнейших сравнительных исследований принципов построения толковых словарей, в частности таджикского и английского языков. Материалы работы способны обогатить теоретическую базу современной лексикографии и быть использованы при разработке новых концептуальных подходов к изучению структуры и организации словарного материала.

Практическая значимость исследования заключается в возможности использования его результатов при составлении толковых и переводных словарей таджикского и английского языков, а также в образовательной деятельности – при проведении лекций и семинаров по сравнительной лексикографии, лексикологии, теории перевода и курсам «Лексикография» и «Сравнительная лексикография английского и таджикского языков», а также при подготовке учебников и учебных пособий по истории современной лексикографии.

Структура и содержание диссертации. Диссертация состоит из четырёх глав, в которых последовательно рассматриваются актуальные вопросы выбранной темы. Работа сопровождается перечнем сокращений и обширным списком использованной литературы. Общий объём диссертации составляет 357 страниц компьютерного текста.

Первая глава «Теоретическое обоснование изучения толковых словарей английского и таджикского языков» состоит из трёх разделов: место толковых словарей в системе лексикографической классификации, их роль как источника для изучения наивной картины мира и значение основных толковых словарей для английской и таджикской лексикографии.

Во **второй главе** диссертации «История английской и таджикской лексикографии» автор рассматривает развитие толковых словарей обоих языков. По материалам работы автора, история английской лексикографии начинается с периода после принятия христианства в Англии (597 г.), когда первые прототипы словарей были связаны с изучением латыни, и развивается до словаря С. Джонсона и Оксфордских словарей. Также автор отмечает, что таджикская лексикография ведёт своё начало с XI века и продолжается до настоящего времени, при этом в XX–XXI вв. было издано более 270 словарей, хотя многие вопросы остаются малоизученными.

Третья глава «Сравнительный лексикографический анализ мега- и макроструктуры ОС и ТСТЯ» состоит из восьми разделов. В ней

рассматриваются мега- и макроструктурные особенности словарей, их общие и отличительные черты, лексикографическая терминология, полисемия и омонимия, лексико-грамматическая конверсия, а также представление диалектной лексики. В диссертации автор отмечает, что по мегаструктуре оба словаря включают три блока: вводную часть, основной корпус и приложения. Английский словарь предлагает более развитые пользовательские материалы (Study Pages, Visual Vocabulary, Oxford 3000), тогда как ТСТЯ ограничен минимальным набором справочных разделов. Макроструктура и содержание словарей отражают национальные традиции: ОС – дескриптивно-энциклопедический, с охватом диалектной и разговорной лексики; ТСТЯ – нормативно-кодифицирующий, ориентирован на литературную норму. Полисемия, омонимия и конверсия фиксируются системно в ОС и выборочно в ТСТЯ, объём и структура словарей соответствуют их целевой аудитории.

Четвёртая глава диссертации «Сравнительный лексикографический анализ микроструктуры ОС и ТСТЯ» является наиболее объёмной частью работы. Она включает восемь разделов и четыре подраздела, в которых проводится детальный анализ микроструктуры словарей, рассматриваются их элементы, особенности представления лексической информации и сравнительные характеристики единиц английского и таджикского языков.

В первом разделе четвёртой главы подробно анализируются микроструктурные особенности словарей. Также представлены наглядные схемы (стр. 193, 199) микроструктуры Оксфордского словаря и Толкового словаря таджикского языка.

Во втором, третьем, четвёртом и пятом разделах анализируются такие вопросы, как проблема отбора лексики, структура словарной статьи, фонетико-лексическое толкование и описание, а также грамматические комментарии в словарях. Для наглядности в этих разделах представлено множество примеров из словарей и таблиц, которые иллюстрируют сравнительные особенности словарных единиц, демонстрируют организацию информации в статьях и позволяют проследить различия и сходства между английским и таджикским словарями.

Шестой раздел четвёртой главы «Лексикографические пометы в ОС и ТСТЯ» состоит из двух подразделов в котором рассматривает грамматические и Стилистические пометы в анализируемых словарях. Как отмечает автор в ОС и ТСТЯ использованы разные грамматические, лексические, семантические и стилистические пометы. Оксфордский словарь включают почти все части речи, как: *adj.* прилагательное (adjective); *adv.* наречие (adverb); *conj.* союз (conjunction); *det.* определительное слово

(determiner); *n.* существительное (noun); *pl.* множественное число (plural); *pron.* местоимение (pronoun); *sing.* единственное число (singular); *v.* глагол (verb). например: **always** /ɔ:lweiz/ *adv.* [ОС, 2005, с. 44]; **approximate** /əprɒksimət/ *adj., verb* [ОС, 2005, с. 64]; **before** /bi:fo:(r)/ *prep., conj., adv.* [ОС, 2005, с. 125]; **disarray** /disareɪ/ *noun* [U] [ОС, 2005, с. 432]

Толковый словарь таджикского языка также использует такие грамматические пометы, как: *пасв.* – пасванд (суффикс), *пешв.* – пешванд (префикс), *ч.* – чамъи (множественное число) и *грам.* – грамматика и др., например:

БО I *пешванд* [ТСТЯ, 2008, с. 209] (предлог); **-гар** *пасванди калимасоз, ки бо калимаҳо ҳамроҳ омада, маъноҳои гуногун меҳаҷд* (словообразовательный суффикс, который используется со словами и дает разные значения);

По данным автора, в Оксфордском словаре используется всего 32 словарных стилистических пометы, из которых 15 относятся к вариантам английского языка разных регионов, включая *BrE* – British English (Британский английский), *CanE* – Canadian English (Канадский английский), *NAmE* – North American English (Североамериканский английский), а также *formal* (формальные), *ironic* (иронические), *literary* (литературные) и другие. Для иллюстрации приведены различные примеры, а также представлены диаграмма и таблица, демонстрирующие основные типы стилистических помет и их количественное распределение (стр. 247).

В Толковом словаре таджикского языка также применяются различные стилистические пометы, включая: *кит.* – китобӣ (книжное); *адш.* – адабиётшиносӣ (литературный); *збш.* – забоншиносӣ (лингвистика); *зарб.* – зарбулмасал (пословица); *биол.* – биология; *гуфт.* – гуфтугӯӣ (разговорный); *лахҷ.* – лаҳҷавӣ (диалект) и др. Для наглядного представления данных также использованы диаграмма и таблица (стр. 250), что позволяет наглядно проследить распределение и использование стилистических помет в словаре.

В седьмом разделе четвёртой главы рассматриваются «Фразеология и паремия в ОС и ТСТЯ». Диссертант подробно анализирует устойчивые выражения и пословицы, приводя многочисленные примеры из словарей, что позволяет выявить особенности их структурной организации, семантического значения и способов представления в английском и таджикском языках. В последних разделах четвёртой главы рассматриваются семантизация заголовочной единицы, сочетаемость заголовочной единицы с другими словами и словосочетаниями, а также технические средства оформления словарной статьи в словарях. Проведённый анализ позволяет выявить принципы организации информации в словарных статьях,

особенности представления лексической, грамматической и стилистической информации, а также сравнить способы структурирования данных в Оксфордском словаре и Толковом словаре таджикского языка, что существенно повышает наглядность и практическую ценность исследования.

В заключении подводятся основные итоги проведённого исследования, обобщаются результаты сравнительного анализа одноязычных толковых словарей английского и таджикского языков, выявляются общие закономерности и национально-специфические особенности их мега-, макро- и микроструктуры. Также отмечается практическая значимость работы для изучения языка, совершенствования лексикографических методов и разработки новых словарных изданий.

Помимо достигнутых результатов, имеются некоторые незначительные замечания, которые можно сформулировать следующим образом:

1. В оформлении названия диссертации сначала приведён английский вариант, а затем таджикский, что вызывает вопросы о методологической или традиционной причине выбора такой последовательности.

2. Исследование охватывает только два словаря (Оксфордский и Толковый словарь таджикского языка), тогда как для более полной картины могли бы быть включены и другие современные одноязычные словари.

3. Отсутствие некоторых современных подходов – например, влияние компьютерной лексикографии и электронных словарей на структуру и оформление статей не рассматривается.

4. В работе присутствуют отдельные стилистические неточности, затрудняющие восприятие текста и требующие дополнительной редакторской доработки.

5. В тексте диссертации выявлены отдельные опечатки (с. 63, 68, 187, 188, 192, 203, 204, 244, 254, 275, 283, 285, 298), которые носят технический характер и не влияют на общее содержание работы.

Приведённые замечания носят рекомендательный характер и не снижают научной значимости проведённого исследования. В целом диссертационная работа Хусейновой Гулпари Аджикуллоевны соответствует всем требованиям, предъявляемым Высшей аттестационной комиссией Министерства науки и высшего образования Российской Федерации к диссертациям на соискание учёной степени доктора филологических наук.

Автореферат и опубликованные научные работы автора в полной мере отражают содержание диссертации, её цели и задачи, а также основные результаты исследования мега-, макро- и микроструктуры одноязычных толковых словарей английского и таджикского языков. В автореферате последовательно представлены теоретические основы и исторические

аспекты лексикографии, результаты сравнительного анализа словарей, а также выводы о сходствах и различиях в организации словарных статей, использовании помет, фразеологии и паремий. Отражена также практическая значимость полученных результатов для лексикографии, преподавания и изучения английского и таджикского языков.

Таким образом, диссертационная работа «Сравнительный анализ принципов построения толковых словарей английского и таджикского языков (на материале Оксфордского словаря, 2005, и Толкового словаря таджикского языка, 2008)» представляет собой завершённое, самостоятельное и оригинальное научное исследование. Работа написана грамотно, отличается чёткостью изложения, логичной структурой и последовательностью изложения материала. В ней прослеживается высокий научный уровень соискателя, глубокое владение им теоретическим материалом и умелое применение методов лингвистического анализа. Научная структура диссертации соответствует нормам выполнения докторской диссертации, а её автор Хусейнова Гулпари Аджикуллоевна заслуживает присуждения ей учёной степени доктора филологических наук по следующим специальностям: 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (таджикский язык) и 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Официальный оппонент:

Доктор филологических наук,
профессор, заместитель председателя
Комитета по языку и терминологии при
Правительстве Республики Таджикистан

Баротзода Файзиддин
Камолиддин

Адрес организации:

734025, Республика Таджикистан
город Душанбе, район Шохмансур,
улица Бехзод, 25
Тел: (+992) 934555066
E-mail: fedya_b1984@mail.ru

Подпись Ф. Баротзода подтверждаю

Начальник отдела права, кадров и специальных
работ Комитета по языку и терминологии при
Правительстве Республики Таджикистан



Э. Сафарзода

« 14 » 03 2026